

# POEMS

>> IYAD HAYATLEH & TESSA RANSFORD



*Iyad Hayatleh and Tessa Ransford. 2010, Photographs courtesy of Tessa Ranford*

## الطيور الشمعية الأجنحة في الحديقة "التنوع نكهة الحياة"

الشاعرة الأسكوتلندية تيسا رانسفورد

سربٌ من الطيور الشمعية الأجنحة على شجرة الدُّلبِ  
شجرةٌ دلبٌ في شباطٍ في الحديقةِ  
حديقةٌ خضراءٌ تذرّوها الرِّياحُ في المدينةِ  
مدينةٌ رماديةٌ تتلألأُ على الشاطئِ الشرقيِ  
الشاطئِ الشرقيِ الأسكوتلنديِ المواجهِ لأوروبّا  
أوروبّا، إسكندنافيا، سيبيريا  
سيبيريا التي تبعثُ بتحياتها الجليديةِ  
التحياتُ الجليديّةُ التي تؤخّرُ الربيعَ  
الربيعَ القادمَ، بنهاراتٍ طويلةٍ ونزهاتٍ  
نزهاتٍ في الحديقةِ لإلقاءِ النظراتِ  
إلقاءِ النظراتِ على الطيورِ الشمعيةِ الأجنحةِ  
التي تتجمّعُ على الأغصانِ

ضيوفُ الموسمِ الشتويِ في إسكوتلاندا  
الضيوفُ ذوو الألوانِ المميّزةِ  
الألوانِ المميّزةِ من الرأسِ إلى الذيلِ  
الذيلِ الأصفرُ، والنهاياتِ المختومةُ بالشمعِ الأحمرِ  
في كلِّ ريشةٍ من الأجنحةِ  
أجنحةٌ لملاحقةِ الحشراتِ  
مناقيرُ للتوتِ  
القُبعةُ الكستنائيةُ اللونِ مع العُرفِ المتبخترِ  
الخطوطُ السوداءُ الفحميّةُ الرفيعةُ  
النحورُ السوداءُ والعيونُ المتوقّدةُ

عيوني التي أدهشتني بالمشاهدةِ  
المشاهدةِ والترحيبِ بالطيورِ المهاجرةِ  
الطيورُ المهاجرةُ بينِ غرباننا وزازيرنا  
غرباننا وزازيرنا ونوارسنا المعتادةُ على شمسنا المائلةِ

ترجمة الشاعر إياد عاطف حياته

## **WAXWINGS IN THE PARK**

Variety is the spice of life

A flock of waxwings in the sycamore  
sycamore in February in the park  
park green and windswept in the city  
city grey yet glistening in the east  
east coast of Scotland facing Europe  
Europe, Scandinavia and Siberia  
Siberia which sends its icy greetings  
icy greetings holding back the Spring  
Spring to come, longer light and walks  
walks in the park perhaps to glimpse  
crested waxwings banded on the boughs.

In Scotland occasional winter visitors  
visitors who wear distinctive colours  
colourful from head to yellow tail  
yellow tail and sealing-wax red tip  
to every feather of the wings, wings  
for chasing insects, beaks for berries  
beret chestnut with the jaunty crest  
pinstriped through in charcoal black  
and black around the throat and blazing eye.

My eye surprises me in looking up  
looking up and welcoming the migrants  
migrants among our crows and starlings  
our gulls accustomed to the slanting sun.

Tessa Ransford

published in *Not Just Moonshine*, new and selected poems,  
Luath Press, Edinburgh, 2008

## سؤال وطلب !!؟؟

الشاعر الفلسطيني إياد عاطف حياته

إلى أين تمضينَ فينا بعيداً قطارات هذا الشتاتِ  
وأين محطاتنا القاديماتُ  
وهلّا يكونُ لنا بعدَ هذا الطوافِ ، بها مُستَقَرٌّ ؟

نُغادرُ أَرْصيفاً بارداتِ لأَرْصيفِ بارداتِ  
وُجوهاً تهيمُ على غيرِ هَدْيٍ  
تُقَادُ إلى حتفها المُنتظرُ

فَنركننا القاطراتُ إلى الحافلاتِ  
وَبعدَ النزولِ إلى الباخراتِ  
وَتَمّ البواخرُ لِلطائراتِ  
وَمنها نعودُ إلى القاطراتِ

وليسَ هُنالكَ كَفَّ تلوخُ للذاهبينَ  
ولا تُغرُ طفلُ سيفرخُ بالقاديمينَ  
فقطُ ، ليسَ إلاّ الخُطى المُتعباتِ  
تُجرُجُرُ أنيالَ خيبتها نحوَ أقدارِها ذاهباتِ

فهلّا أُجبتِ إلى أينَ تمضينَ فينا  
تَعينا ، وَجَفَّ الفؤادُ برغمِ المطرِ  
كَبُرنا ، وَمَا عادَ في العُمُرِ مُتسعٌ للخيالِ ورسمِ الصُورِ  
كَبُرنا ، وَحَطَّ المشيبُ تواقيعهُ فوقَ هاماتنا وانتصرُ  
إلى أينَ تمضينَ فينا ؟  
تَعينا ، كَبُرنا ، وَتُهنا طويلاً بلا أنجمٍ نَسْتدلُ  
وَأَمستُ سَمانا بدونِ قَمَرِ

## QUEST AND QUESTION

Trains, where are you taking us in this Diaspora  
and where is the next station?  
Shall we find we can stay there after this exodus?

Bleak platforms hand us over  
to even bleaker ones;  
we are propelled to a long-dreaded doom,  
on our faces a lost look, not knowing where to head.

Trains hurl us into coaches  
coaches into ferries  
ferries into aeroplanes  
aeroplanes into trains,  
our footsteps trailing  
heavy with defeat  
in search of their fate.

No hand waves farewell as we leave  
no smile lights the faces of children when we arrive.

Trains, where are you taking us?  
We have grown weary  
our hearts have dried out despite the rain,  
we have grown older  
and have no time left for dreams,  
we have grown older  
and grey has laid its signature on our hair  
claiming its territory  
we have grown weary  
grown older, lost  
with no guiding stars,  
no moon in our sky



